



## Amerikából jelentem LXVI. - The Flintstones vs Romhányi

2010 november 17. Flag

### Szöveg méret

Mentés

- 
- 
- 

- [0](#)

Még nincs értékelve

Mérték

1960. szeptember 30-án vetítették a The Flintstones első epizódját az amerikai ABC televízión. A magyar közönség nem igazán tudja, de a siker annak köszönhető, hogy a The Flintstones egy másik, roppant sikeres komédiasorozat, a The Honeymooners rajzfilmes utánpótlása.

*The Honneymooners*-t 1952 és 1954 között vetítették, mely négy szereplőre, a brooklyn-i házaspárra, Ralph-ra és Alice-re, meg a baráti házaspárra, Ed-re és Trixi-re építkezett. Ralph buszsofőr. Keveset keres, nagy a szája, állandóan morcos, zsörtölődik, leginkább enni szeret és Alice-t, meg a barátait dühíteni. Ed bohókás, filigrán, vidám természet. A lányok emancipáltak, ám ennek ellenére mindent megtesznek, hogy párjukat mindenben kiszolgálják. A Flinstones család az ű kalandjaikat, bolondozásukat eleveníti fel, kőkorszaki környezetben. Ralph és Ed/Fred és Barney. A nagydrab morc, meg a pici vidám. Alice és Trixie/Wilma és Betty, a széke és a barna csini háziasszonyok - a tökéletes recept a sikerhez.

A *The Honneymooners* szellemi atyja, főszerelője és sztárja, Jackie Gleason nem volt különösebben elragadtatva, hogy a történetet, a szereplők jellemvonásait, karakterét, de még a hangokat is a megkérdése nélkül nyúlták le. Ügyvédei biztosították, hogy sima ügyről van szó. Fred egy pillanat alatt eltűntethető lett volna a képernyőről plágium címén, ám Gleason nem élt a lehetőséggel. Ki merné felvállalni, hogy miatta veszítsék el gyerekek, családok milliói a kedvencüket, a két kőkorszaki szakit.



Ami a hangokat illeti, valóban történtek változások, de sajna ezek nem a magyar szöveg miatt történtek, hanem jóval prózaibb és szomorúbb okok miatt. A második évadban a Barney-nak hangot kölcsönöz színészt, Mel Blancet majdnem halálos autóbaleset érte, így egy darabig más vette át a szerepét. Fred eredeti hangjától, Alan Reed-től 1977-ben bekövetkezett halála miatt kellett elköszönnie a nézőknek. Mel Blanc 1989-ben követte az örök kőkorszaki mezőkre. Így a hangok folyamatosan cserélődtek, de arról, hogy a szövegekben változás történt volna, illetve új felvételek készültek volna a magyar szövegre, egyetlen hivatalos forrás sem utal.

Ez azonban nem azt jelenti, hogy a csodálatos, Romhányi József-féle fordításnak nem jutott el a híre Hollywood-ba. Valamennyi a *The Flinstones* pályafutását, Föld körüli útját és sikereit bemutató hivatalos anyag megemlíti a magyar változat egyedülállóan különleges voltát. A teljes szöveg rímpárokba szedése azt a célt is szolgálta, hogy a fekete-fehér televíziózás idején jobban felkeltse és megtartsa a nézők figyelmét.

A *The Flinstones Trivia* oldalon egy magyar illetőségű olvasó írta be a történetet arról, hogy az ABC kiadó megvásárolta a jogokat a magyar szövegre és több különböző nyelvre fordítva újra felvette az anyagot. Ennek valóságára nem sikerült se a Wikipédia szerkesztőinek, se nekem utánajárni, mivel se az ABC, se a *The Flinstones* hivatalos oldala nem tesz említést általuk felvett különböző anyanyelvű soundtrack-ekről. A 30-nál is több nyelvre való fordítás igaz, de valamennyi ország a saját fordítóját, szövegekötvetét használta. Esetleg, ha valakinek sikerülne ezt az ABC-Magyar Televízió kapcsolatot hivatalosan bizonyítani, akkor egy városi legendával kevesebb és egy sikertörténettel több lenne a csodálatos magyar nyelv számláján.

Garbutt Katalin

<http://tinkmara.freeblog.hu/>

Szerző? a Flag Polgári Műhely tagja

[Tweet](#)



**Raffay Ernő ajánlásával**  
Kortörténeti dokumentumgyűjtemény,  
készült jelképesen **1919** sorszámozott példányban

Hangoskönyv CD melléklettel

Ajánló